

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा
जून, 2011

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :
तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25
- मलयालम और हिन्दी भाषा के स्वरों का परिचय देते हुए उनकी तुलना कीजिए।
 - मलयालम और हिन्दी की अंक गणना के साम्य-वैषम्य पर प्रकाश डालिए।
 - मलयालय और हिन्दी में उपलब्ध रामकथा पर आधारित पाँच काव्यकृतियों का परिचय दीजिए।
 - केरल के नवजागरण आंदोलन का संक्षेप में विवरण दीजिए।
 - 'कूडियाट्टम' की विशेषताएँ क्या-क्या हैं?
 - केरल को 'ईश्वर का अपना देश' क्यों कहा जाता है?
 - रामचरितमानस के दो मलयालम अनुवादों का परिचय दीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|----------------|----------------------|
| (a) ഭരണഘടന | (b) സമയ വിവരപ്പട്ടിക |
| (c) പല്ലി | (d) കൂട |
| (e) ഗോതമ്പ് | (f) ഏലക്ക |
| (g) പാൽപ്പായസം | (h) ചീര |
| (i) ഉള്ളി | (j) തവള |
| (k) അളിയൻ | (l) മഞ്ഞൾ |
| (m) വീട് | (n) ഇഞ്ചി |

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

- | | |
|----------------|------------|
| (a) अखबार | (b) उपाधि |
| (c) चिड़िया घर | (d) पता |
| (e) शिकायत | (f) भिंडी |
| (g) कबूतर | (h) जुगुनू |
| (i) होंग | (j) जीभ |
| (k) अनन्नास | (l) लोहा |
| (m) तपेदिक | (n) ताला |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 5

- (a) കേരളീയർ ഓണം ആഘോഷിക്കുന്നു.
- (b) നീതയും ഗീതയും പാടി.
- (c) ഈ മനുഷ്യൻ കള്ളനല്ല.
- (d) നാളെ അവധിയാണെന്ന് അധ്യാപകൻ പറഞ്ഞു.
- (e) ഡോക്ടർ വന്നപ്പോൾ രോഗി ഉറങ്ങുകയാ-യിരുന്നു.
- (f) മഴപെയ്തപ്പോൾ നിങ്ങൾ എവിടെയാ-യിരുന്നു ?
- (g) താങ്കൾ കാപ്പി കുടിക്കുമോ അതോ ചായയോ ?

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) बुढ़ापे में माता-पिता की सेवा करना हमारा कर्त्तव्य है।
- (b) नेता का शानदार भाषण सुनकर लोगों ने तालियाँ बजाईं।
- (c) ओड़क्कुप्रल का हिन्दी अनुवाद मलयालम-हिन्दी अनुवाद के इतिहास की एक महत्त्वपूर्ण घटना है।
- (d) कहा जाता है कि प्राचीन काल में केरल में महाबलि नामक राजा शासन करता था।
- (e) भारत की सभी भाषाएँ संपन्न हैं, सबको बराबर सम्मान और महत्त्व मिलना चाहिए।
- (f) दिल्ली से तिरुवनंतपुरम तक आनेवाली राजधानी एक्सप्रेस अभी-अभी स्टेशन पहुँची है।
- (g) दक्षिण भारत में राष्ट्रभाषा हिन्दी का प्रचार सन् 1918 में मद्रास में शुरू हुआ।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

5x2=10

- (a) കാലു നക്കുക
- (b) ദീവാളി കുളിക്കുക
- (c) തല പുകയുക
- (d) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക
- (e) മുറിവൈദ്യൻ ആളെക്കൊല്ലും
- (f) ഇരിക്കുന്ന കൊമ്പു മുറിക്കുക
- (g) ചക്കരക്കൂടത്തിൽ ഈച്ച ഇരിക്കും
- (h) കുറയ്ക്കും പട്ടി കടിക്കില്ല

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए।

5x2=10

- (a) इशारे पर नाचना
- (b) आँखों में धूल झोंकना
- (c) तकदीर खुलना
- (d) नींद हराम करना
- (e) डूबते को तिनके का सहारा
- (f) दूर के ढोल सुहावने
- (g) चोर की दाढ़ी में तिनका
- (h) चूल्हे से निकलकर भट्ठी में पड़ना।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

(a) കൽകത്തയിലെ ശ്രീ. വിശ്വനാഥ് ദത്തിന്റെയും ശ്രീമതി. ഭുവനേശ്വരീ ദേവിയുടെയും പുത്രനായി 1863 ഫെബ്രുവരി 12-ന് വിവേകാനന്ദൻ ജനിച്ചു. അച്ഛനമ്മമാരിട്ട പേര് നരേന്ദ്രനെന്നാണ്. ബാലനായ നരേന്ദ്രൻ ഒരു കൃത്യശിക്ഷക്കാരനായിരുന്നു. ഒരിക്കൽ സഹികെട്ടപ്പോൾ അമ്മ പറഞ്ഞു “ഭഗവാൻ ശിവനോട് ഒരു പുത്രനെത്തരണമെന്ന് ഞാൻ പ്രാർത്ഥിച്ചു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭൂതഗണങ്ങളിൽ ഒന്നിനെയാണ് തന്നത്”. 1880 നവമ്പർ നരേന്ദ്രന്റെ ജീവിതത്തിലെ സുപ്രധാന ദിനമാണ്. ശ്രീ. രാമകൃഷ്ണ പരമഹംസനെ കണ്ടുമുട്ടിയ മഹനീയ മുഹൂർത്തം. ആ പുണ്യ ദർശനം നരേന്ദ്രന്റെ ജീവിതത്തിൽ അത്ഭുതകരമായ മാറ്റം വരുത്തി.

(b) അങ്ങനെ പതിനേഴു ദിവസങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. പരിചിതമായ ഒരു മന്ദഹാസം അയാൾക്ക് എങ്ങു നിന്നും ലഭിച്ചില്ല. എപ്പോൾ വന്നു എന്ന ചോദ്യത്തിനു വേണ്ടി അയാൾ കേരളത്തിലെ നഗരങ്ങളിലെല്ലാം ഓടി നടന്നു. ഒരു പരിചയം സമ്പാദിക്കാൻ പാടുപെട്ടു. അഞ്ച്, ആറ്, ഏഴ് ഇങ്ങനെ ദിനങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. കാണുന്നവരോടൊക്കെ

വർത്തമാനം പറഞ്ഞു. വളരെപ്പേരെ അനുജാ എന്നു വിളിച്ചു. കാണുന്നവരുടെയെല്ലാം നേരെ ചിരിച്ചു. അയാൾക്ക് ഒരാളെയെങ്കിലും ഓർമ്മയിൽ വെക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ഒരാളെങ്കിലും അയാളെ ഓർക്കുന്ന മട്ടുമില്ല. കോഴിക്കോടു മുതൽ നാഗർകോവിൽ വരെ യാത്ര ചെയ്തു കഴിഞ്ഞു. ഇനി രണ്ടു ദിവസങ്ങൾ മാത്രമുണ്ട്.

- (c) പ്രാചീന ഭാരതം അറിവിന്റെയും വിദ്യയുടെയും കേന്ദ്രം എന്ന നിലയിൽ ലോകമെങ്ങും അറിയപ്പെട്ടിരുന്നു. വിദൂര ദേശങ്ങളിൽ നിന്നും ആളുകൾ വിദ്യാഭ്യാസത്തിന് ഭാരതത്തിൽ വന്നിരുന്നു. ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലുതും വിഖ്യാതവുമായ സർവകലാശാലയായിരുന്നു മൗര്യന്മാരുടെ ഭരണകാലത്ത് തക്ഷശില. ഗുപ്തന്മാരുടെ ഭരണകാലത്ത് നളന്ദ, വിക്രമശില എന്നീ സർവ കലാശാലകളുടെ പ്രശസ്തി ലോക വ്യാപകമായിരുന്നു. വിദ്യാർത്ഥികൾ വളരെ കഷ്ടപ്പാടുകൾ സഹിച്ചാണ് ഈ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ എത്തിയിരുന്നത്. ഭാരതത്തിൽ നിന്നും അനേകം പണ്ഡിതന്മാരും ഉപദേശകന്മാരും വിദേശങ്ങളിൽ പോകാറുണ്ടായിരുന്നു.

- (d) പുസ്തകം
 പുസ്തകങ്ങളിലെന്തൊക്കെയുണ്ട്
 പുസ്തകങ്ങളിൽ വിസ്തൃതമാണ്
 നമ്മളെപ്പോലൊരാളിമ്മണ്ണിൻ
 ബന്ധനം വിട്ടുയർന്നതാം കാര്യം
 വെന്തെരിയുന്ന റോക്കറ്റിലേറി ചന്ദ്രനിൽ
 ചെന്നിറങ്ങിയ കാര്യം
 ചാടിയോ ടിക്കളിച്ചു കൂത്താടി
 ചന്ദ്രപ്പാറപെറുക്കിയ കാര്യം
 വാഹനമേറി വിമാനമിങ്ങെത്തി
 വാരിധിയിലിറങ്ങിയ കാര്യം
 ദൂരദർശന പ്പെട്ടിയിൽ നാട്ടാർ
 ധീരതയത് കണ്ടതാം കാര്യം
 പുസ്തകങ്ങളിലിമ്മട്ടിലെത്ര
 വിസ്തൃത ങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम में 10
 अनुवाद कीजिए :

- (a) भूमिदान यज्ञ का श्रीगणेश मई 1951 को हैदराबाद के तेलंगाना क्षेत्र में हुआ। आचार्य विनोबा भावे वहाँ गये हुए थे। वहाँ के हरिजनों ने उनसे भेंट की और कहा-“हमारे पास न तो पूरा काम है, न हमारे पास ज़मीन ही है। आप ही बताइए कि हमारा पेट कैसे भरे?” छोटा-सा प्रश्न था। लेकिन उसने विनोबा को बड़ी तकलीफ़ पहुँचाई। उन्होंने उन्हीं ग्रामवासियों से ज़मीन माँगी और उन्हें ज़मीन मिल गई। उसके बाद उन्होंने संपूर्ण भारत के भूमिहिनों की समस्या हल करने का व्रत लिया।

(b) गंगी प्रतिदिन शाम को पानी भर लिया करती थी। कुआँ दूर था, बार-बार जाना मुश्किल था। कल वह पानी लायी तो उसमें बू बिलकुल नहीं थी। आज पानी में बदबू कैसी! लोटा नाक से लगाया, तो सचमुच बदबू थी। ज़रूर कोई जानवर कुएँ में गिरकर मर गया होगा, मगर दूसरा पानी आए कहाँ से? ठाकुर के कुएँ पर कौन चढ़ने देगा? दूर ही से लोग डाँट बताएँगे। साहू का कुआँ गाँव के उस सिरे पर है; परंतु वहाँ भी कौन पानी भरने देगा? कोई कुआँ गाँव में है नहीं।
